



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRADE/CHEM/AC.2/3
19 April 2000

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

**КОМИТЕТ ПО РАЗВИТИЮ ТОРГОВЛИ,
ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА**

**СПЕЦИАЛЬНАЯ ГРУППА ЭКСПЕРТОВ ПО
ХИМИЧЕСКОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ**

Ознакомительная поездка в Румынию

17-24 сентября 2000 года

ИНФОРМАЦИОННАЯ ЗАПИСКА

Введение

1. Во время второй сессии Специальной группы экспертов по химической промышленности, состоявшейся в апреле 1999 года, делегации были информированы о том, что правительство Румынии готово организовать в первой половине 2000 года поездку в свою страну с целью ознакомления с ее химической промышленностью. Это предложение было принято Группой, и ознакомительная поездка должна состояться 17-24 сентября 2000 года.
2. В настоящей записке содержатся подробные сведения об ознакомительной поездке по предприятиям химической промышленности Румынии. В нее включены предварительная программа поездки и регистрационные бланки (приложения I, II и III).

Цели

3. Основные цели поездки заключаются в следующем:

- ознакомиться с нынешним состоянием химической промышленности Румынии и показать на ее примере, как ведется работа по интеграции химической промышленности одной из стран в Европейский союз;
- содействовать налаживанию контактов между государственными чиновниками правительств, руководящими работниками отрасли и специалистами химической промышленности стран региона ЕЭК ООН и благоприятствовать обмену мнениями, идеями, данными, опытом и информацией;
- стимулировать сотрудничество между Румынией и ее соседями по региону ЕЭК.

Методы работы

4. Во время ознакомительной поездки будут организованы посещения предприятий по производству основных химических веществ и нефтехимической промышленности, а также фармацевтической промышленности и сектора по производству конструкционных пластиков. На совещании в начале поездки будет представлен общий доклад о химической промышленности Румынии, а также доклады о румынском опыте в области приватизации.

5. Планируется провести рабочее совещание с обсуждением темы сотрудничества в области НИОКР, передачи технологий и иностранных инвестиций. Участникам, желающим выступить в ходе этой дискуссии, предлагается направить организаторам текст или резюме своего выступления до 15 июля 2000 года. Эти выступления, продолжительность которых не должна превышать 15 минут, будут, если позволит время, включены в окончательную программу ознакомительной поездки, в противном случае они будут распространены среди участников в письменной форме.

Участники

6. В ознакомительной поездке могут принять участие заинтересованные лица из стран - членов ЕЭК ООН и представители других государств - членов Организации Объединенных Наций, а также представители специализированных учреждений, межправительственных и неправительственных организаций, обычно участвующих в

работе ЕЭК ООН. *Особенно приветствуется участие в ознакомительной поездке представителей химической промышленности и промышленных и торговых ассоциаций.* Участники по желанию могут приехать с супругами.

Регистрация

7. Просьба к участникам заполнить оба прилагаемых регистрационных бланка А и В (приложения II и III) и направить их по указанным адресам не позднее 30 июня 2000 года.

Организация

8. Участие в ознакомительных поездках ЕЭК ООН не предполагает специальной платы, за исключением расходов на проживание в гостинице и питание, а также личные поездки в Бухарест и проезд до гостиницы, где будут проходить заседания. Расходы на размещение и питание для участия в ознакомительной поездке, охватывающие проживание в течение семи дней в трехзвездочной или четырехзвездочной гостинице, все питание и транспортные услуги на территории Румынии в ходе поездки, а также участие во всех других предусмотренных в программе мероприятиях, приводятся ниже.

Четырехзвездочная гостиница*		Трехзвездочная гостиница*	
двухместный номер, в расчете на одного человека	одноместный номер, в расчете на одного человека	двухместный номер, в расчете на одного человека	одноместный номер, в расчете на одного человека
755 долл. США	960 долл. США	665 долл. США	805 долл. США

* В Бухаресте и Брашове; стандартные условия проживания в Питешти и Рымникул-Вылча (одна ночь в каждом).

или эквивалент в конвертируемой валюте. Проезд из бухарестского аэропорта до гостиницы и обратно в эту сумму не включен. Оплату следует произвести банковским переводом непосредственно в адрес туристического агентства.

Marshal Turism Travel Agency
20 Unirii Blvd.
Block 5B, ground floor
Bucharest, Romania

Факс: +40-1-355 6656; 335 7976
Электронная почта: office@marshal.ro
Телефон: +40-1-355 1224; 335 5304

Банковский счет: 2641 000 57300
с пометкой: **Study Tour UN/ECE + фамилия участника**
ABN AMRO BANK

2 Expozitiei Blvd.
World Trade Center, 2nd floor
Bucharest, Romania

9. До 30 июня 2000 года должен быть перечислен задаток в размере не менее 350 долл. США. Полная оплата должна быть произведена не позднее 30 августа 2000 года.

10. Участникам следует прибыть в Бухарест вечером в воскресенье, 17 сентября 2000 года. Программа поездки начнется в понедельник, 18 сентября, утром и завершится в субботу, 23 сентября 2000 года. Однако места в гостиницах также бронируются и на ночь с субботы на воскресенье, с 23 на 24 сентября, с включением соответствующих расходов в стоимость поездки. Участники, желающие продлить свое пребывание в Бухаресте до или после поездки, могут связаться с агентством Marshal Turism.

11. Любое уведомление об отказе от участия следует направлять в письменном виде в агентство Marshal Turism. При получении уведомления об отказе до 15 августа 2000 года будет возвращено 50% уплаченной суммы, а с 15 августа по 7 сентября – лишь 20%. При получении уведомления после последней указанной даты деньги возвращаться не будут.

Паспорта и визы

12. Участники должны иметь при себе действительный паспорт или действительные для проезда документы, удостоверяющие личность. Участники, которым требуются визы, могут получить их бесплатно в стране проживания в дипломатических представительствах Румынии при условии, что заявка на визу будет получена до 15 августа.

Организация проезда

13. Все вопросы, связанные с проездом до Бухареста и его оплатой, решаются самими участниками. Рекомендуются зарезервировать авиабилеты заблаговременно. Из аэропорта в гостиницу, где им будет забронировано место, участники должны добираться самостоятельно. В гостинице "Bucuresti" в воскресенье вечером, 17 сентября, для участников будет устроен прием. Название гостиницы и ее адрес будут сообщены организационным комитетом каждому участнику после получения регистрационного бланка.

Дополнительная информация

14. Для получения любой иной дополнительной информации об ознакомительной поездке просьба обращаться по адресу:

- | | |
|---|---|
| a) Mrs. Mihaela Lazea
Ministry of Industry and Trade
Directorate for Restructuring and Privatization
RO-70034 Bucharest Romania | <i>Тел.:</i> +40 1 650 2370
<i>Факс:</i> +40 1 312 8216
<i>Электронная почта:</i>
mlazea@alfa.imi.fo |
| b) Mr. Howard Hornfeld
United Nations Economic Commission for Europe
Trade Division, Chemical Industry Programme
Palais des Nations
CH-1211 Geneva 10 Switzerland | <i>Тел:</i> +(41-22) 917 32 54
или 917 36 66
<i>Факс:</i> +(41-22) 917 01 78
<i>Электронная почта:</i>
chem@unece.org |
-

ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПОЕЗДКА В РУМЫНИЮ
17-24 сентября 2000 года

Приложение I

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Воскресенье, 17 сентября 2000 года

Прибытие участников в Бухарест

Регистрация участников и размещение в следующих гостиницах:

Hotel Bucuresti****
63-81 Calea Victoriei

Hotel Ambassador***
8-10 Magheru Ghe. Blvd

Телефон: +40-1-312 7070
Факс: +40-1-312 0927

Телефон: +40-1-315 9080

20 час. 00 мин. Прием и ужин в ресторане "Bucuresti" с художественной программой

Понедельник, 18 сентября 2000 года

9 час. 00 мин. Выезд из гостиниц в МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ И
ТОРГОВЛИ

10 час. 00 мин. Открытие. Приветственное слово и представление доклада о химической
промышленности Румынии; выступления официальных лиц,
представителей промышленных объединений и предприятий*

11 час. 30 мин. Румынский опыт в области приватизации*

Рабочее совещание по вопросам сотрудничества в области НИОКР,
передачи технологии и иностранных инвестиций:

* Во время мероприятия будет обеспечен устный перевод с английского языка на румынский и с румынского языка на английский. При необходимости может быть предусмотрена возможность перевода на другие языки.

- сообщения румынских представителей*
- сообщения других участников*

13 час. 00 мин. Обед в ресторане "Golden Blitz"

15 час. 00 мин. Экскурсия по городу и посещение Парламентского дворца

Ужин в ресторане "Ambasador" с художественной программой

Возвращение в гостиницы

Вторник, 19 сентября 2000 года

Отъезд из гостиниц на автобусе для посещения СИНТОФАРМ С.А. (Бухарест) и БИОФАРМ (Бухарест)

Отъезд в Плоешти

Посещение ПЕТРОБРАЗИ С.А.

Отъезд в Синаю

Обед в ресторане "Sinaia"(Синая)

Посещение музеев Пелеса, Пелишора, Синайского монастыря

Продолжение поездки в Брашов

Ужин и размещение в гостинице в Брашове

Среда, 20 сентября 2000 года

Отъезд из гостиниц для посещения КОЛОРОМ (Кодля)

Поездка в Рымникул-Вылча через Рышнов, Бран, Рукэр, Кампулунг Мусчел

* Во время мероприятия будет обеспечен устный перевод с английского языка на румынский и с румынского языка на английский. При необходимости может быть предусмотрена возможность перевода на другие языки.

Обед в ресторане "Posada" в Куртя-де-Арджес

Посещение ОЛТЧИМ, Рымникул-Вылча

Ужин и размещение в гостинице "Alutus", Рымникул-Вылча

Четверг, 21 сентября 2000 года

Отъезд из гостиницы в Говора

Посещение УЗИНЕЛЕ СОДИЧЕ

Продолжение поездки в Питешти, посещение АРПЕЧИМ в Питешти

Обед в ресторане "Muntenia" в Питешти

Посещение РОЛАСТ в Питешти

Ужин и размещение в гостинице "Muntenia" в Питешти

Пятница, 22 сентября 2000 года

Отъезд из гостиницы в Бухарест

Посещение СИН С.А. в Бухаресте

Обед в ресторане "Bucuresti"

Посещение ПРОДПЛАСТ в Бухаресте

Ужин в ресторане "Casa Alba" с художественной программой

Отъезд в гостиницы

Окончание ознакомительной поездки

ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПОЕЗДКА В РУМЫНИЮ
17-24 сентября 2000 года

Приложение II

РЕГИСТРАЦИОННЫЙ БЛАНК А

Каждый участник должен направить заполненный экземпляр этого бланка как можно скорее, **но не позднее 30 июня 2000 года**, по следующему адресу:

Mrs. Mihaela Lazea
Ministry of Industry and Trade
Directorate for Restructuring and Privatization
RO-70034 Bucharest Romania

Тел.: +40 1 650 2730
Факс: +40 1 312 8216
Электронная почта:
mlazea@alfa.imi.ro

(Просьба напечатать на машинке или разборчиво написать)

1. Фамилия (г-н, г-жа):
Имя:
2. Представитель (название страны или международной организации):
.....
3. Гражданство:
4. Должность:
5. Служебный адрес:
.....
Факс: Телефон:
Адрес электронной почты:
6. Предпочитаемый язык:
Английский ☐ Французский ☐ Русский ☐
7. Сопровождающие лица: Да ☐ (имя):
Нет ☐

8. Дата и время прибытия в аэропорт
Бухареста*:

Дата:

Час:

Номер рейса:

Прибывает из:

9. Дата и час отъезда из аэропорта
Бухареста*:

Дата:

Час:

Номер рейса:

Прибывает из:

* Только для информации. Организаторы не обеспечивают доставку из аэропорта в гостиницу и из гостиницы в аэропорт.

Дата: Подпись:

ОЗНАКОМИТЕЛЬНАЯ ПОЕЗДКА В РУМЫНИЮ
17-24 сентября 2000 года

Приложение III

РЕГИСТРАЦИОННЫЙ БЛАНК В

Каждый участник должен направить заполненный экземпляр этого бланка как можно скорее, **но не позднее 30 июня 2000 года**, по следующему адресу:

Mr. Howard Hornfeld

United Nations Economic Commission for Europe

Trade Division, Chemical Industry Programme

Palais des Nations

CH-1211 Geneva 10 Switzerland

Факс: +(41-22) 917 01 78

Электронная почта:

chem@unece.org

(Просьба напечатать на машинке или разборчиво написать)

1. Фамилия (г-н, г-жа):
Имя:
2. Представитель (название страны или международной организации):
.....
3. Гражданство:
4. Должность:
5. Служебный адрес:
.....
Факс: Телефон:
Адрес электронной почты:
6. Предпочитаемый язык:
Английский ☐ Французский ☐ Русский ☐

Дата: Подпись: